

# Inhalt

VORWORT . . . . .	9
THEOLINGUISTIK. . . . .	11
MICHAEL THIELE	
Sprechakte beim Predigen . . . . .	13
ALBRECHT GREULE	
Emotionen in der deutschen Sakralsprache . . . . .	25
JÓZEF JAROSZ	
Das Bild des Lebens und des Todes in den dänischen Grabinschriften . . . . .	33
LUIZA ŚNIADECKA	
Der Hirtenbrief als Textsorte unter funktionalem Aspekt (am Beispiel der Hirtenbriefe zur Fastenzeit von Wolfgang Haas, Erzbischof von Vaduz) . . . . .	49
ELŻBIETA KUCHARSKA-DREISS	
Mensch und Gott in deutschen und polnischen Predigten der Gegenwart (an ausgewählten Beispielen). . . . .	61
SPRACHE IM GEBRAUCH . . . . .	73
ANNA BUCZAK-KALINOWSKA	
Deutsch-polnische Kulturunterschiede im Kommunikationsverhalten am Beispiel der Internetseiten von deutschen und polnischen Unternehmen. . . . .	75
JAROCHNA DĄBROWSKA-BURKHARDT	
Der politische Diskurs und seine Metaphorik am Beispiel deutscher und polnischer Zeitungstexte über die EU-Verfassungsreferenden 2005 . . . . .	83
ADAM GOŁĘBIEWSKI	
Zur bildlichen Darstellung der politischen Situation in Deutschland nach den Bundestagswahlen 2005 in der <i>tageszeitung</i> . . . . .	95
MICHAEL L. KOTIN	
Hat Sprachpragmatik eine ontologische Dimension? . . . . .	103
ELIZAVETA KOTOROVA	
Kommunikativ-pragmatisches Feld als Modell des kulturbezogenen Redeverhaltens . . . . .	113

ŁUKASZ KUMIĘGA	
Diskursivität: Konzeptionen, Theorien und Praxis . . . . .	.121
MARCIN MACIEJEWSKI	
Unternehmenswebsites aus textlinguistischer Sicht . . . . .	.131
IDA NAĐOVÁ	
Das Wort und seine Veränderungen in der Sprache der Zeitungen . . . . .	.143
ROMAN OPIŁOWSKI	
Intertextuelle Montagen, Mischungen und Metamorphosen von Textsorten in Werbetexten . . . . .	.149
MAGDALENA ŻYŁKO-GROELE	
Das Bewerten in Musikkritiken – eine semantische und pragmatische Frage. . . . .	.163
INTERKULTURELLE ASPEKTE IN DER GLOTTOPÄDAGOGIK. . . . .	.173
MAGDALENA BIAŁEK ANNA GACKOWSKA	
Inhaltliche Bestimmung der interkulturellen Kompetenz polnischer Fremdsprachenlehrer(innen) – ein Versuch. . . . .	.175
ROMAN LEWICKI	
The European cooperation project COALA and its impact on communication and language promotion in training Polish pre-school teachers and their instructors. . . . .	.183
MAGDALENA LISIECKA-CZOP	
Kinderwörterbücher – ein Stiefkind der deutsch-polnischen Lexikographie? . . . . .	.191
HEIDEMARIE SARTER	
Austausch und Partnerschaft als Tandem-Arbeit mit modernen Medien auch im Frühen Fremdsprachenunterricht . . . . .	.199
ARTUR STOPYRA	
Jugendmusik als Hilfsmittel zur Beschäftigung mit der Jugendsprache im Deutschunterricht . . . . .	.205
INTERKULTURELLE ASPEKTE IN DER GLOTTODIDAKTIK . . . . .	.215
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ	
Methodisch-didaktische Postulate zur Ausbildung der interkulturellen Kommunikationskompetenz im universitären DaF-Unterricht in Polen . . . . .	.217
ZOFIA CHŁOPEK	
Intercultural education in a foreign language classroom: Preparing our learners for participation in the multicultural world . . . . .	.229
ANNA KONIECZNA	
The double social world of a bilingual . . . . .	.241

MIECZYŚLAWA MATERNIAK	
<i>Storyline Approach</i> und die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern. Wie kann man mit einer <i>Storyline</i> für interkulturelle Aspekte sensibilisieren? . . . . .	.247
PAVLA NEČASOVÁ	
Auffassung der Landeskunde im Fremdsprachenunterricht auf Grund der Analyse von Kurrikula seit dem Jahre 1869 bis zur Gegenwart auf dem Territorium der Tschechischen Republik . . . . .	.257
MAŁGORZATA NIEMIEC-KNAŚ	
Die interkulturell-kommunikative Begegnung während der komplexen Projektaufgabe – Schüleraustausch . . . . .	.263
MAGDALENA PIEKLARZ	
Zu den Wechselbeziehungen von Stereotyp und Affekt in der universitären Fremdsprachenvermittlung – empirische Befunde . . . .	.273
MAŁGORZATA SCHIER	
Tandemlernen als ein Weg zur Entwicklung der interkulturellen Kompetenz und der Schülerautonomie . . . . .	287
EINSATZ VON FACHTEXTEN IM UNTERRICHT. RECHTSSPRACHE, SPRACHE DER MEDIEN... . . . .	.297
SAMBOR GRUCZA	
Instrumentalisierung von (Fach)Texten in der Ausbildung von (Fach)Übersetzern und (Fach)Dolmetschern – Grundannahmen . . . .	.299
VĚRA HÖPPNEROVÁ	
Erhöhen oder steigern? Verben für Wachstum oder Rückgang im Wirtschaftsdeutsch. . . . .	.311
MONIKA KOWALONEK	
Einige Bemerkungen zum medizinbezogenen DaF-Unterricht . . . . .	.323
IDA NAĐOVÁ	
Einige Bemerkungen zu den Spezifika der Terminologie in den Dokumenten der EU . . . . .	.335
MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	
Muss man Jura- bzw. Juristentexte verstehen, um sie übersetzen zu können? . . . . .	.339
PAWEŁ RYBSZLEGER	
Organisatorische Funktion von Partikeln in deutschen massenmedialen Texten am Beispiel Talk-Show . . . . .	.349
GERALD G. SANDER	
Braucht Deutschland ein Gesetz zum Schutz der deutschen Sprache?. . . .	.361

RAFAŁ SZUBERT	
Rechtsübersetzung bzw. Rechtsvergleichung – eine hermeneutische Herausforderung. . . . .	373
MONIKA WITT	
Kulturelle Prägung wissenschaftlicher Texte im Studium . . . . .	381
TRANSLATORIK, THEORIE UND PRAXIS DER ÜBERSETZUNG . . . . .	391
SUSANNE GÖPFERICH	
Empirische Methoden zur Bestimmung von Translatqualität im funktionalen Paradigma. . . . .	393
MAGDALENA JUREWICZ	
Deutsch als Lingua Franca in interkulturellen Geschäftssituationen am Beispiel niederländisch-polnischer Gespräche in der Metallbranche . . . . .	411
ANNA MAŁGORZEWICZ	
Kognitive und übersetzerische Strategien des Translators im transkulturellen Verstehens- und Kommunikationsprozess am Beispiel literarischer Übersetzungen. . . . .	419
PETER ÖHL	
Althochdeutsche Literatur im Rahmen einer Theorie der Translation. . . . .	431
PETRA SZATMÁRI	
Realien in der interkulturellen Linguistik und Übersetzungswissenschaft (anhand der Übersetzung einer Erzählung von Th. Mann). . . . .	445
LECH ZIELIŃSKI	
Ist das Konsultieren von Fachleuten beim Übersetzen von Fachtexten immer noch notwendig? Einige Überlegungen zur Verdrängung der Konsultationen durch das Internet. . . . .	457
TANJA ŽIGON	
Sprachtransfer als Kulturtransfer im 19. Jahrhundert in Krain . . . . .	469